

Montage- und Betriebsanleitung

ABB i-bus® EIB Diagnose-Baustein Typ DB/S 1.1

D

Bed.-Anl. Nr. GH Q630 7021 P0001



ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

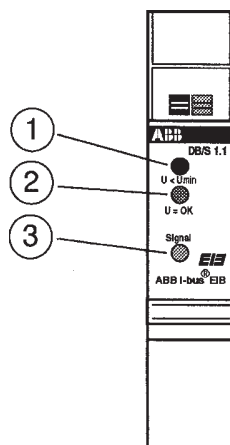
Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg

Telefon (06221) 701-543, Telefax (06221) 701-724

Druckschrift-Nr. G STO 3085 96 D,E,F,H,I,SP,S



Anschlußbild



Wichtige Hinweise

Diese Betriebsanleitung enthält die erforderlichen Informationen für den bestimmungsgemäßen Gebrauch des o.g. Gerätes in einer ABB i-bus EIB-Anlage.

Für die Planung und Projektierung der Busgeräte in einer Installationsbus-Anlage EIB stehen detaillierte Beschreibungen der Anwendungsprogramme sowie Unterlagen zur Planungsunterstützung vom Hersteller zur Verfügung.

Normen und Bestimmungen

Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen des jeweiligen Landes zu beachten.

Wichtige Hinweise

Arbeiten am Installationsbus dürfen nur von geschulten Elektro-Fachkräften ausgeführt werden. Verlegung und Anschluß der Busleitung, sowie der Anwendungsgeräte müssen gemäß den gültigen Richtlinien unter Beachtung des EIB-Anwender-Handbuches Gebäude-Systemtechnik der jeweiligen nationalen EIBA durchgeführt werden.

Die jeweils gültigen Sicherheitsbestimmungen, z.B.: Unfallverhütungsvorschriften, Gesetz über technische Arbeitsmittel sind auch für die angeschlossenen Betriebsmittel und Anlagen einzuhalten.

Wichtige Hinweise

Gefahrenhinweise

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen
- Gerät nicht außerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben
- Nur im geschlossenen Gehäuse (Verteiler) betreiben
- Gerät an den dafür vorgesehenen Anschlußklemmen erden
- Kühlung der Geräte nicht behindern

Technische Daten

Dient der schnellen Überprüfung des ABB i-bus EIB auf einen Blick. Busspannung und Telegrammverkehr sowie Störungen der Busspannung werden mittels Leuchtdioden angezeigt. Integrierte ABB i-bus EIB Verbinderfunktion.

Betriebstemperaturbereich

- 5 °C bis + 45 °C

Bedien- und Anzeigeelemente

- | | |
|------------|------------------|
| ① LED rot | $U < U_{min}$ |
| ② LED grün | $U = o.k.$ |
| ③ LED gelb | Telegrammverkehr |

Technische Daten

Schutzart IP 20 nach DIN 40 050

Anschluß

Buslinie 2 x 2fach, schraubenlose Klemmen für massive Leiter
0,6 bis 0,8 mm Ø

Datenschiene Druckkontakte auf Datenschiene

Abmessungen

(HxBxT) 90 x 18 x 64 mm
Einbautiefe 68 mm
Breite 1 Module à 18 mm

Gewicht

0,050 kg

Montage

Zum Einbau in Verteiler:
Der Anschluß an den ABB i-bus EIB erfolgt durch Aufsnappen auf die Tragschiene 35 mm, DIN EN 50 022, mit eingeklebter Datenschiene.

Der Anschluß der Busleitung erfolgt über schraubenlose Klemmen für massive Leiter 0,6 - 0,8 mm Ø (Abisolierlänge: 9 mm). Beachten Sie hierbei unbedingt die Zuordnung der Farben! Vergleichen Sie hierzu das Anschlußbild auf Seite 2.

Mounting and Operating Instructions

ABB i-bus® EIB Diagnostic module Type DB/S 1.1

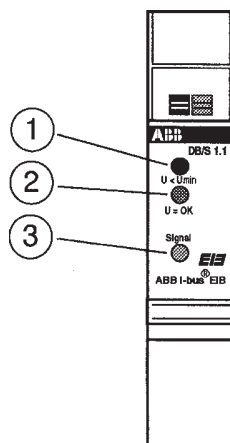
GB

Instr.-no. GH Q630 7021 P0001



ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg
Telephone (06221) 701-543, Fax (06221) 701-724

Connection diagram



Important notes

These operating instructions contain the necessary information for the correct use of the aforementioned unit in an ABB i-bus EIB system.

Detailed descriptions of the user programs and documentation on planning support by the manufacturer are available for planning and configuring the bus units in an installation bus system EIB.

Standards and regulations

The relevant standards, guidelines, specifications and regulations of the country in question must be observed for planning and setting up electrical systems.

Important notes

Work on the installation bus may only be carried out by trained electricians. The bus line and the units must be installed and connected in accordance with the relevant guidelines, observing the EIB user manual Building Systems Engineering of the national EIBA.

The relevant safety regulations, e.g. accident prevention regulations, law on technical work equipment, must also be observed for the connected equipment and systems.

Important notes

Safety instructions

- Protect the unit against moisture, dirt and damage during transport, storage and operation.
- Do not operate the unit outside the specified technical data.
- Operate only in a closed housing (distribution cabinet).
- Earth the unit at the terminals provided - if existing- for this purpose.
- Do not obstruct cooling of the units.

Technical data

Delivers rapid control of the main bus functions in the distributor. Displays bus voltage and telegram traffic as well as faults in power supply. Integrated ABB i-bus EIB connector function.

Ambient temperature operation - 5 °C to + 45 °C

Operating and display elements

- | | |
|--------------|------------------|
| ① LED red | $U < U_{min}$ |
| ② LED green | $U = o.k.$ |
| ③ LED yellow | telegram traffic |

Technical data

Protection IP 20 to DIN 40 050

Connection
bus line 2 x 2-fold screwless terminals for solid conductors from 0.6 to 0.8 mm Ø
data busbar pressure contacts on data busbar

Dimensions
(h x w x d) 90 x 18 x 64 mm
Installation depth 68 mm
width 1 mod. of 18 mm

Weight 0.050 kg

Assembly

For installation in distribution panels:
Connection to ABB i-bus EIB by snap mounting onto 35 mm mounting rails, DIN EN 50 022, with the data busbar bonded in.

The bus line is connected by means of screwless terminals for solid conductors from 0.6 to 0.8 mm Ø (stripping length: 9 mm). Please observe strictly the designation of the colours (see connection diagram on page 2).

Mode d'emploi

ABB i-bus® EIB Module de diagnostic Type DB/S 1.1

Mode d'emploi no. GH Q630 7021 P0001



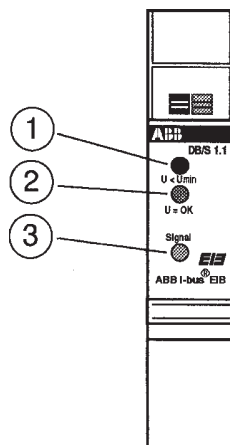
ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg

Telephone (06221) 701-543, Fax (06221) 701-724

F

Schéma de raccordement



Remarques importantes

Ces instructions d'emploi comportent les informations nécessaires à l'utilisation conforme de l'appareil ci-dessus au sein d'un système ABB i-bus EIB.

Des descriptions détaillées des programmes d'application, de même qu'une documentation destinée à l'assistance technique pour la planification sont disponibles pour tout ce qui concerne la planification et la mise en oeuvre d'un appareil dans un système EIB. Ces documents sont disponibles auprès du constructeur.

Normes et règlements

Les normes, directives, règlements et stipulations en vigueur dans le pays concerné doivent être respectés lors de la planification

Remarques importantes

et de la mise en place d'installations électriques.

Les travaux au niveau du bus de l'installation ne doivent être réalisés que par des électriciens formés à ce type d'équipements. Le bus et les appareils de l'application doivent être posés et connectés en conformité avec les directives en vigueur et le manuel utilisateur domotique EIBA.

Les règlements de sécurité en vigueur, comme les directives de prévention des accidents ou la législation en matière d'équipement technique doivent être observés pour les équipements et installations reliés.

Remarques importantes

Remarques relatives aux risques

- Protéger l'appareil lors du transport, du stockage et du fonctionnement vis-à-vis de l'humidité, de la poussière et des dommages.
- Ne jamais faire fonctionner l'appareil en dehors des caractéristiques techniques spécifiées.
- Ne faire fonctionner l'appareil que dans des enveloppes fermées (répartiteur).
- Mettre l'appareil à la terre par l'intermédiaire des bornes de connexion prévues à cet effet - si prévu.
- Ne pas entraver le refroidissement de l'appareil.

Caractéristiques techniques

Destiné au contrôle rapide du bus ABB i-bus EIB. Affichage de la tension du bus, des télégrammes et des dysfonctionnements de la tension du bus à l'aide de diodes électroluminescentes. Fonction de raccordement ABB i-bus EIB intégrée.

Température ambiante

Fonctionnement - 5 °C à + 45 °C

Éléments de commande et d'affichage

- | | |
|-------------|---------------|
| ① LED rouge | $U < U_{min}$ |
| ② LED verte | $U = o.k.$ |
| ③ LED jaune | Télégrammes |

Caractéristiques techniques

Indice de protection IP 20 selon DIN 40 050

Connexion

Ligne du bus

2 doubles bornes sans vis pour conducteurs massifs de 0,6 - 0,8 mm
Contacts de pression sur le rail de données

Rail de données

Dimensions

(h x l x p) 90 x 18 x 64 mm
Profondeur d'encastrement 68 mm
Largeur 1 module de 18 mm

Poids

0,050 kg

Montage

Pour montage sur répartiteur.
Fixation rapide sur rails de 35 mm, DIN EN 50 022.

Branchement au bus par encliquetage sur le rail support avec rail de données collé.

Le branchement de la ligne du bus s'effectue via des bornes sans vis pour conducteurs massifs de 0,6 - 0,8 mm². (Longueur de dénudage: 9 mm).

Attention: Respecter impérativement la correspondance des couleurs! Voir à cet effet le schéma de raccordement de la page 2.

Bedieningsinstructies

ABB i-bus® EIB Diagnose - bouwsteen Type DB/S 1.1

NL

Bed.-Instr. no. GH Q630 7021 P0001



ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Postfach101 680, D-69006 Heidelberg

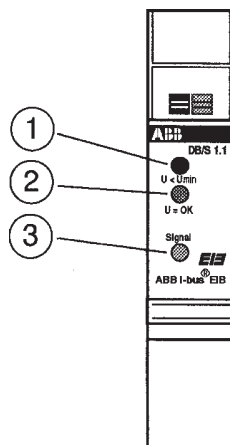
Telephone (06221) 701-543, Fax (06221) 701-724

Belangrijke aanwijzingen

Gevareninstructies

- Bescherm het apparaat bij transport, opslag en in bedrijf tegen vocht, vuil en beschadiging
- Gebruik het apparaat niet buiten de gespecificeerde technische gegevens
- Gebruik het apparaat alleen in een gesloten huis (verdeler)
- Het apparaat aarden met de hiervoor bestemde aansluitklemmen (indien voorhanden)
- Belemmer de koeling van de apparaten niet

Aansluitschema



Technische specificaties

Het dient om snel, in een oogopslag, de ABB i-bus EIB te controleren. Busspanning en telegramverkeer alsmede storingen in de busspanning worden door middel van een lichtdiode aangegeven. Geïntegreerde ABB i-bus EIB verbindingfunctie.

Omgevingstemperatuur

Bedrijf - 5° C tot + 45° C

Bedienings- en aanwijselementen

- | | |
|-------------|-----------------|
| ① LED rood | $U < U_{min}$ |
| ② LED groen | $U = o.k.$ |
| ③ LED geel | Telegramverkeer |

Belangrijke aanwijzingen

Deze gebruiksaanwijzing bevat de vereiste informatie voor het reglementair gebruik van het hierboven genoemde apparaat in een ABB i-bus EIB installatie.

Voor de planning en het ontwerp van de busapparaten in een installatie-EIB staan gede-tailleurde beschrijvingen van de toepassings-programma's alsmede documentaties t.b.v de planningsondersteuning van de fabrikant ter beschikking.

Normen en bepalingen

Bij de planning en bouw van elektrische installaties dienen de ter zake geldende normen, richtlijnen, voorschriften en bepalingen van het betreffende land in acht te worden genomen.

Technische specificaties

Afdichtingsnorm IP 20 volgens DIN 40 050

Aansluiting

Buslijn

2 x 2-voudig schroefloze klemmen voor massieve geleiders 0,6 tot 0,8 mm Ø
drukcontacten op data-rail

Datarail

Afmetingen

(hxbxd)
Inbouwdiepte
Breedte

90 x 18 x 64 mm
68 mm
1 module à 18 mm

Gewicht

0,050 kg

Belangrijke aanwijzingen

Werkzaamheden aan de installatiebus mogen uitsluitend door geschoolde elektriciens worden uitgevoerd. Het aanleggen en aansluiten van de buslijn alsmede van de toepassings-apparatuur dient conform de geldende richtlijnen onder inachtneming van het EIB-gebruikershandboek gebouw-systeem-techniek van de EIBA te worden uitgevoerd.

De ter zake geldende veiligheidsbepalingen, bijvoorbeeld: ongevalpreventievoorschriften, wet over technische hulpmiddelen dienen ook voor de aangesloten produktiemiddelen en installaties te worden nageleefd.

Montage

Voor inbouw in verdelers.

Snelbevestiging op draagrails 35 mm, DIN EN 50 022.

De aansluiting op de bus wordt gerealiseerd door het component op de DIN-rail met ingelijmde datarail vast te klemmen.

De aansluiting van de busleiding wordt gerealiseerd via schroefloze klemmen voor massieve 0,6 - 0,8 mm Ø. (Afsoldeerlengte: 9 mm).
Let hierbij goed op de kleur van het onderdeel!
Raadpleeg hiervoor het aansluitschema.

Istruzioni per l'uso

ABB i-bus® EIB
Dispositivo di controllo
Tipo DB/S 1.1

Istr. no. GH Q630 7021 P0001



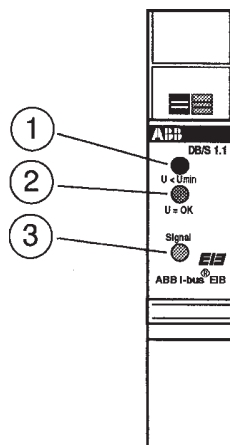
ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg

Telephone (06221) 701-543, Fax (06221) 701-724

I

Schema delle connessioni



Indicazioni importanti

Questo libretto d'istruzione contiene le informazioni necessarie per la corretta utilizzazione dell'apparecchio sopracitato in un sistema EIB.

Per la programmazione e progettazione dell'apparecchio in un'installazione d'impianto bus EIB sono disponibili descrizioni dettagliate del costruttore in riferimento ai programmi d'impiego e documentazioni d'assistenza alla progettazione delle apparecchiature stesse.

Norme e disposizioni

La programmazione e l'installazione di impianti elettrici deve avvenire attenendosi alle norme, direttive, prescrizioni e disposizioni in vigore nella rispettiva nazione.

Indicazioni importanti

Le attività tecniche necessarie e relative al bus d'installazione devono essere eseguite esclusivamente da personale con rispettiva specializzazione. L'installazione ed il collegamento della linea bus e degli strumenti impiegati devono essere eseguiti in conformità alle direttive vigenti secondo il manuale dell'utente EIB della tecnica dei sistemi per fabbricati dello EIBA-nazionale.

Ogni norma di sicurezza vigente, come per esempio norme antinfortunistiche o leggi su mezzi o strumenti di lavoro devono essere rispettate anche per quanto concerne i mezzi di produzione e gli impianti collegati.

Indicazioni importanti

Indicazioni di pericolo

- Proteggere l'apparecchio nel trasporto e nell'immagazzinaggio e durante il funzionamento da umidità, sporcizia e danneggiamenti vari.
- Non utilizzare l'apparecchio in modo non conforme ai dati tecnici specifici.
- Utilizzare solamente nel contenitore chiuso (ripartitore).
- Per la messa a terra collegare l'apparecchio agli appositi morsetti (se disponibili).
- Non ostacolare il raffreddamento dell'apparecchio.

Dati tecnici

Controllo immediato dell' ABB i-bus EIB. La tensione ed il traffico dei telegrammi nonché qualsiasi interruzione nella rete, vengono segnalati mediante diodi luminosi. Funzione di collegamento integrata dell' ABB i-bus EIB.

Temperatura ambiente

Funzionamento da - 5°C fino a + 45°C

Strumenti di comando ed indicatori

- | | |
|--------------|---------------------|
| ① LED rosso | $U < U_{min}$ |
| ② LED verde | $U = o.k.$ |
| ③ LED giallo | traffico telegrammi |

Dati tecnici

Tipo di protezione: IP 20 in base a DIN 40 050

Collegamento

Linea bus 2 x 2 morsetti senza viti per conduttori pieni 0,6 / 0,8 mm di diametro.

Barra collettore dati Rivelatore di pressione su barra collettore dati

Dimensioni:

(alt. x largh. x prof.) 90 x 18 x 64 mm
 Profondità installazione: 68 mm
 Larghezza: 1 modulo da 18 mm

Peso: 0,050 kg

Montaggio

Per installazione nel ripartitore. Fissaggio rapido su barre portanti 35 mm, DIN CE 50 022.

Il collegamento al bus avviene per mezzo di uno scatto sulla barra portante con barra collettore dati incollata.

La linea bus viene collegata per mezzo di morsetti senza viti per conduttori pieni 0,6 - 0,8 mm di diametro. Lunghezza della spelatura: 9 mm Montaggio. Rispettare la correlazione dei colori ! Verificate inoltre la schema della connessioni a pagina 2.

Instrucción de servicio

ABB i-bus® EIB Módulo de diagnóstico Tipo DB/S 1.1

Instr. no. GH Q630 7021 P0001



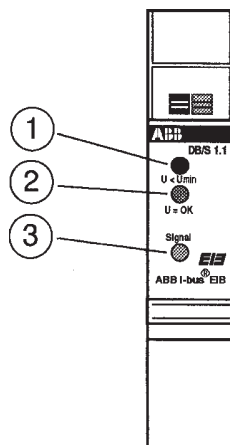
ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Postfach101 680, D-69006 Heidelberg

Telephone (06221) 701-543, Fax (06221) 701-724

E

Diagrama de conexión



Advertencias importantes

Este manual de instrucciones contiene la información necesaria para el uso correcto del aparato en una instalación bus EIB, en relación a la finalidad para la que ha sido diseñado.

Más información sobre programas de usuario, documentación, desarrollo de proyecto y configuración de las unidades de bus en una instalación EIB, están disponibles por el fabricante.

Normativas y reglamentos

En la planificación y desarrollo de instalaciones eléctricas, han de tenerse en cuenta las normativas, directivas y reglamentos vigentes en cada país.

Advertencias importantes

Los trabajos en instalaciones Bus deben ser realizados exclusivamente por electricistas debidamente formados. El tendido y conexión de líneas Bus así como de los equipos de aplicación deben ejecutarse según las directivas en vigor y conforme el manual de usuario EIB, técnica de sistema en edificios de las normas EIBA nacionales para instalaciones eléctricas.

También deben observarse las correspondientes disposiciones de seguridad, p.ej., normas para la prevención de accidentes, legislación sobre equipos técnicos de producción para los bienes de equipo e instalaciones conectados.

Advertencias importantes

Instrucciones de seguridad

- Proteger el aparato contra la humedad, suciedad y deterioros durante el transporte, almacenamiento y servicio.
- No utilizar el aparato para rangos distintos a los especificados en los datos técnicos.
- El aparato debe instalarse exclusivamente en caja cerrada (cuadros de distribución).
- Conectar el aparato a tierra en los terminales de conexión (si existen).
- No impedir la refrigeración del aparato.

Datos técnicos

Sirven para la comprobación rápida del ABB i-bus EIB, de un sólo vistazo. La tensión del Bus y el tráfico de telegramas así como cualquier perturbación de la tensión del Bus se indicarán por medio de diodos luminiscentes. Función conectora ABB i-bus EIB integrada.

Temperatura ambiente

En servicio - 5 °C hasta + 45 °C

Elementos de mando e indicadores

- | | |
|----------------|-----------------------|
| ① LED rojo | $U < U_{min}$ |
| ② LED verde | $U = o.k.$ |
| ③ LED amarillo | Tráfico de telegramas |

Datos técnicos

Clase de protección IP 20 según DIN 40 050

Conexión

Línea de bus 2 bornes dobles con terminales de conexión rápida para hilo desde 0,6 hasta 0,8 mm Ø

Placa bus Contactos por presión sobre placa bus

Dimensiones

(alt. x anch. x prof.) 90 x 18 x 64 mm
Profundidad de montaje 68 mm
Anchura 1 módulo de 18 mm

Peso

0,050 kg

Montaje

Para el montaje en cuadros de distribución. Fijación sobre perfil DIN de 35 mm, según, DIN EN 50 022.

La conexión al bus se realiza automáticamente al fijar el aparato el perfil DIN en el que ha de estar peganda la placa de bus.

La conexión de la línea de bus es efectuada a través de terminales de conexión rápida para hilo de 0,6 hasta 0,8 mm Ø. (Longitud de peladura: 9 mm). La asignación de los colores requiere ser respetada! A tal fin, consultar el diagrama de conexiones de la página 2.

Bruksanvisning

**ABB i-bus® EIB
Diagnosmodul
Typ DB/S 1.1**

Bruksanv. no. GH Q630 7021 P0001



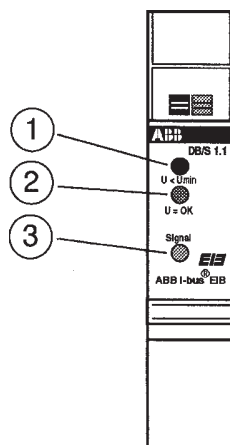
ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Postfach101 680, D-69006 Heidelberg

Telephone (06221) 701-543, Fax (06221) 701-724

S

Identifikationsbild



Viktiga upplysningar

Denne bruksanvisning innehåller den erforderliga informationen för att kunna använda den ovan nämnda apparaten i ett ABB i-bus EIB system.

För planering och projektering av bussapparater i en installationsanläggning av modell EIB finns detaljerade beskrivningar och användarprogram liksom underlag för planeringsunderstöd från tillverkaren.

Normer och bestämmelser

Vid planeringen och installeringen av elektriska anläggningar måste de tillämpliga normerna, riktlinjerna, föreskrifterna och bestämmelserna för varje aktuellt land beaktas.

Viktiga upplysningar

Arbete vid installationsbussen får endast utföras av elektroniskt utbildad fackpersonal. Dragning och anslutning av bussledningarna och appara-tema måste genomföras enligt de gällande riktlinjerna i användarhandboken för EIB.

De respektive gällande säkerhetsbestämmelserna, t.ex. olycksförebyggande föreskrifter. Lagen för tekniska arbetsredskap måste också läsas noga.

Viktiga upplysningar

Varning:

- Skydda apparaten från fuktighet, smuts och åverkan vid transport, lagring och drift.
- Apparaten måste drivas enligt tekniska data.
- Får endast drivas i slutna kapsel (fördelare).
- Jorda apparaten genom de för ändamålet avsedda anslutningsklämmorna. (om sådan finns)
- Förhindra inte kylningen av apparaterna.

Tekniska data

Fungerar som snabb kontroll av ABB i-bus EIB. Busspänning och telegramtrafik samt störningar i busspänningen visas med hjälp av indikeringslampor. Integrerad ABB i-bus EIB förbindelsefunktion.

Omgivningstemperatur

drift - 5 C till + 45 C

Drifts- och indikationselement

- | | |
|------------|-----------------|
| ① LED röd | $U < U_{min}$ |
| ② LED grön | $U = o.k.$ |
| ③ LED gul | telegram trafik |

Tekniska data

Skyddsart	IP 20 enligt DIN 40 050
Anslutning Busslinje	2 x 2 skruvlösa klämmor för massiva ledare 0,6 till 0,8 mm Ø
Dataskena	Tryckkontakter på dataskena
Mått (hxbxd) Installationsdjup Bredd	90 x 18 x 64 mm 68 mm 1 modul à 18 mm
Vikt	0,050 kg

Montage

För installation i fördelare.
Snabbfästning på skenor 35 mm,
DIN EN 50 022.

Anslutningen till bussen sker genom fastsnäppning på DIN-skenan med inklistrad dataskena.

Anslutningen till bussledningen sker via skruvlösa klämmor 0,6 till 0,8 mm Ø. Avisoleringsslängd: 9 mm. Samordningen av färgerna måste beaktas! Jämför med identifikationsbild på sidan 2.